

"Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse – Rétroversion en Hébreu par Franz DELITZSCH, (1877-) 1923

Matthieu 6:9b-13		Luc 11:2b-4		
	<p>~yLAGK; WjP.j.p;T.-la; ~k,l,L,P;t.hib.W⁷ ` [:mev'nl WnyrEb'D> broB. ~b'b'l.Bi ~yrlm.aoh' ~k,K.r>c'-IK' ~k,ybia] [:dEAy yKi ~h,l' WMD:Ti-la; ~T,a;w>⁸ ` WNM,mi Wla]v.Ti ~r<j,B.</p>	<p>dx'a, ~Aqm'B. lLeP;t.mi aWh yhiy>w: ¹ wyd"ymil.T;mi dx'a, wyl'ae rm,aYow: AtLk;k.W lLeP;t.hil. WndEM.l; ynldoa] ` wyd"ymil.T;-ta, !n"x'Ay-~G: dMeli rv,a]K;</p>		
	WIL'P;t.ti hKo !kel'	9a	Wrm.ai Wll]P;t.ti yKi ~h,ylea] rm,aYow:	2a
	<p>Wnybia' ~ylm;v'B;v, ` ^m,v. vD:q;t.yl</p>	9b	<p>Wnybia' [~ylm;V'B;v,]</p>	2b
	<p>^t,Wkl.m; aBoT'</p>	10	<p>^m,v. vD:q;t.yl</p>	
	<p>^n>Acr> hf,[yE ` #r<a'B' ~G: ~ylm;v'B; rv,a]K;</p>		<p>^t,Wkl.m; aAbT'</p>	
	<p>WnQeWx ~x,l,-ta, ` ~AYh; Wnl'-!Te</p>	11	<p>[^n>Acr> hf,[yE] [` #r<a'B' !Ke ~ylm;V'b; AmK.]</p>	
			<p>WnQeWx ~x,l,-ta,³ ` ~Ay ~Ay Wnl'-!T,</p>	3
	<p>WnyteAbxo-l[; Wnl'-lx;m.W ` WnybeY"x;l. Wnx.n:a]-~G: Wnl.x;m' rv,a]K;</p>	12	<p>WnteJox;-l[; an"-lx;m.W Wnl' bY"x;h; lkol. Wnx.n:a]-~G: ~ylix.mo yKi</p>	4
	<p>!AyS'nI ydEyli WnaeybiT.-la;w></p>	13	<p>!AyS'nI ydEyli WnaeybiT.-la;w></p>	
	<p>[r'h'-!mi WnceL.x;T.-~ai yKi [tr<a,p.Tih;w> hr"wbG>h;w> hk'l'm.M;h; ^l.yKi] [` !mea' ~ymil'A[ymel.A[l.]</p>		<p>[` r'h'-!mi WnleyCih;-~ai yKi]</p>	

~t'aJox;-l[; ~dynEb.li Wlx]m.Ti~ai yKi¹⁴
`~ylm'v'B;v, ~k,ybia] ~k,l'-~G: lx;m.yl
~da' ynEb.li Wlx]m.ti al{ ~aiw>¹⁵
(Mat 6:7-15 DLZ) ~k,yteaJox;l. lx;m.yl-al{
~k,ybia]-~G:

hl'y>L;h; tAcx]B; wyl'ae ab'W %l;h'w> bheao Al-rv,a] ~k,b' ymi
~h,ylea] rm,aYow:⁵
`~x,l'-tArK.Ki tv,lv. ynlwEl.h; ydlydly> wyl'ae rm;a'w>
`wyn"p'l. ~Wfl' lKo-!yae yliw> %r<D"h;-!mi yl;ae aB' ybih]ao-
yKi⁶
tl,Drb'k.-yKi ynl[eyglAT-la; rm;ayOw> hn<[]y:
tyIB;mi aWhw>⁷

Abh]ao AtAyh/-l[; Al-tt,l' ~Wqy"-al{ yKi ~G: ~k,l' ynla] rmeao⁸
`AKr>c'-lk'K. Al-!T,ylw> wyn"P' tWZ[; rWb[]B; ~Wqy"
(Luc 11:1-8 DLZ)

The Delitzsch Hebrew New Testament was translated from the Elzevir 1624 Received Greek Text by the
19th century German scholar Franz Julius Delitzsch (1813 to 1890). This was before Modern Hebrew was
created, and consequently the Hebrew leans heavily on the Tanakh for vocabulary, words and expressions.
The current text was entered by Ewan MacLeod and is now in the public domain.